Alicia FAREY

Traduttrice/rilettrice/post-editrice/interprete/project manager freelance IT/EN > FR

UN PO' DI ME

- 18 Rue de Comberut
  F-25700 VALENTIGNEY
- +33 (0)7 71 04 52 75
- afarey.traductions@gmail.com
- Skype : alicia.farey

- 03/06/1995 - 24 anni
- Pattente

COMPETENZE LINGUISTICHE

- **Francese** – lingua madre
- **Italiano** – C1 (esperimentate)
- **Inglese** – C1 (esperimentate)
- **Spagnolo** – A1 (principiante)
- **Lingua dei segne FR** – nozione utili

COMPETENZE INFORMATICHE

Bureautica:
- **Microsoft Office 2010-2016**
- **Suite Libre Office 2010-2017**

CAT tools:
- **SDL Trados Studio 2014-2019**
  (utilisateur certifié, post-édition et chef de projet)
- **SDL Trados Passolo**
  - **Translator Edition 2018**
  - **Collaboration 2018**
- **SDL Trados Groupshare 2017**
- **MultiTerm 2014-2019**
- **MemSource**
- **MemoQ Translator Pro**

Desktop publishing:
- **Suite Adobe CS4**
  (Photoshop e InDesign - principiante)

COMPETENZE PROFESSIONALI

- Project management
- Traduzione e interpretazione
- Rilettura e revisione
- Redazione
- Communicazione
- Spirito di gruppo e autonomia
- Reattività
- Organizazzione
- Polivalenza

ALTRO

- Sport: fitness, roller, tennis
- Pasticceria

ISTRUZIONE

Doppio diploma franco-italiano di Laurea Magistrale in traduzione **(2017-19)**:

➢ Laurea Magistrale Traduzione Specialistica, Label EMT **(2018-19) – IULM (Milano, IT)**
Traduzione scientifica, tecnica e letteraria, intelligenza artificiale e sociologia

➢ Laurea Magistrale Lingue Straniere Applicate in Traduzione Scientifica e Tecnica (LSA TST), Label EMT (*European Master's in Translation*) (2017-19) – con lode **– UHA (FR)**
Traduzione scientifica e tecnica, interpretazione, post-edizione, redazione, scienze (medicina, biologia, tecnologia, ecologia…), informatica (CAT tools, desktop publishing)

Laurea Triennale LSA TST – con lode **(2014-17) – UHA (FR)**
Traduzione scientifica e tecnica, lingua orale e scritta, grammatica, linguistica, scienze (mecanica, tecnologia, fisica, chimica…), informatica (CAT tools)

➢ 2017 (5 mesi): programma di scambio **ERASMUS+** alla **Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori** del'**Università di Bologna**, in Forlì (IT) - traduzione, interpretazione, linguistica

➢ 2016/2017 (5 mesi): programma si scambio **ERASMUS+** alla ***Ulster University*** (Irlanda del Nord) – traduzione, ecologia e biodiversità, l'Irlanda e l'UE

Maturità scientifica – con lode inglese **(2010-14) – Liceo Raoul Follereau (FR)**

ESPERIANZA LAVORATIVA

A. Farey Traductions (FR) | Traduttrice freelance **| gennaio 2020 - oggi**
Auto-impresa nel campo della traduzione, rilettura, revisione, post-edizione, interpretazione, controllo qualità e project management:

- **Bodet Software |** project manager di traduzione **| gennaio 2020 - oggi**
- **WIPO |** post-edittrice tecnica (EN > FR) **| gennaio 2020 - oggi**
- **LexiQA |** esperta in qualità **| gennaio 2020 - oggi**

Bodet Software (FR)| Stagista project manager di traduzione **| febbraio - luglio 2019**
Gestione di progetti multilingui di documentazioni tecniche e di software: creazione e monitoraggio dei progetti, rilettura, desktop publishing dei documenti, consegna dei documenti; aggiornamento delle memorie di traduzione e delle basi terminologiche multilingue; utilizzo di CAT tools (SDL Trados Studio, Passolo, Groupshare, MultiTerm)

Belfort Tourisme (FR) | Stagista traduttrice **| aprile - settembre 2018**
Traduzioni FR>EN di opuscoli tecnici (escursionistici, culturali, turistici), della banca di dati LEI, di alcune sezioni del nuovo sito web (non ancora pubblicato), del *Guide du Festivalier des Eurockéennes 2018*, di cartelloni turistici, di documenti relativi ai congressi; redazione in francese di articoli per il sito web

Ligue de l'Enseignement et AJETTS (FR) | Interprète de liaison **| marzo 2018**
Interprete IT-FR per l'ARCI (Associazione ricreativa e culturale italiana) durante una giornata di formazione dei membri dell'Ufficio di Mulhouse della giuventù

UHA (FR) | Agente conttratuale **| 2015 - 2018**
Presentazione delle Universtà di Alsazia nei licei o durante gli open days

FIMU Belfort (FR) | Interprete **| Maggio 2015**
Interprete inglese - italiano - francese durante cinque giorni.